**СЦЕНАРИЙ МУЗЫКАЛЬНО-ЛИТЕРАТУРНОЙ КОМПОЗИЦИИ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ, ПОСВЯЩЕННОЙ 450-ЛЕТИЮ У.ШЕКСПИРА, «ДА БУДЕШЬ СЛАВЕН НА ВСЕ ВРЕМЕНА!»**

ЦЕЛЬ МЕРОПРИЯТИЯ: дать обзор жизненного и творческого пути У.Шекспира.

ЗАДАЧИ:

1) развивать языковые способности, чувства и эмоции посредством литературы и музыки;

2) показать актуальность и вневременную ценность произведений У.Шекспира;

3) формировать уважение и интерес к культуре изучаемого языка и литературе;

4) развивать сценическое мастерство и культуру сцены.

ОФОРМЛЕНИЕ: афиша, портрет У.Шекспира, видео-сопровождение (слайды), рояль.

ХОД МЕРОПРИЯТИЯ.

Музыкальное вступление: И.С.Бах. ХТК IIтом. Прелюдия.

Student 1:: Гул затих. Я вышел на подмостки.

Прислонясь к дверному косяку,

Я ловлю в далёком отголоске

Что случится на моём веку.

На меня наставлен сумрак ночи

Тысячью биноклей на оси.

Если только можно, Авва, Отче,

Чашу эту мимо пронеси.

Я люблю твой замысел упрямый

И играть согласен эту роль.

Но сейчас идет другая драма,

И на этот раз меня уволь.

Но продуман распорядок действий,

И неотвратим конец пути.

Я один, всё тонет в фарисействе.

Жизнь прожить-не поле перейти.

(«Гамлет», Б.Пастернак)

Эти строки поэт Борис Пастернак посвятил Шекспиру. Что известно о жизни автора бессмертных трагедий, исторических хроник, искромётных комедий, изумительных сонетов?

Student 2: WilliamShakespearewasoneofthe greatest and famous writers of the world. He is often called England’s national poet and the “Bard of Avon”. His plays have been translated into every major living language and are performed more often than those of any other playwright. Many people know and like his works but many facts of Shakespeare’s life are still unknown.

He was born on or about April 23, 1564 in Stratford-on-Avon, a small town in a farming district near the centre of England. Not much is known of Shakespeare’s father, John Shakespeare. He was a man of some importance in Stratford. He was one of the town officers and a dealer in corn, meat, leather, and other products of the farm. The poet’s mother, Mary Arden, was a daughter of a rich farmer in the village of Wilmcote. William was the eldest son and third child of the marriage.

Student 3: Very little is known about the life of William, especially about his early years. For several years he went to school in Stratford, where there was a free school, called The Stratford Grammar School. William was sent to school at the age of seven. He studied there for six years and besides reading and writing he was taught Latin and Greek.

In 1577 a change came over his father’s fortunes. John Shakespeare fell into debt and had to sell larger part of his property. William was taken from the school and for some time had to help his father in the trade. He never went to school again.

When William was 18, he married Anne Hathaway. She was a farmer’s daughter and she was some years older than himself. They had three children: Susannah, the eldest, then twins-a son, Hamnet, and another girl, Judith.

Музыкальная композиция:И.С.Бах. Гавот в форме рондо.

Student 4: In Stratford Shakespeare became well acquainted with theatrical performances. Stratford was often visited by travelling companies of players. Shakespeare may have also seen miracle plays in the neighbouring town of Coventry. He was fond of actor’s profession and decided to become an actor. With this purpose he went to London at the age of 21.

During the first years of his life in London Shakespeare had to go through many difficulties. Probably the first work he did there was at one of the two theatres that there were in London at that time. Then he became an actor and soon began to write plays for the company of actors to which he belonged. By the end of 16th century William Shakespeare and his friends had enough money to build their own theatre- the Globe.

In 1611, at the height of his fame, he returned to Stratford, the twenty-six years after he had left it.

William Shakespeare died on April 23, 1616, at the age of 52 and was buried in a fine old Parish Church at Stratford.

Музыкальная композиция: Ж.Б.Лёйе. Соната Fdur, IV, V,VIч.

Student 5: While Shakespeare was pursuing a successful career in acting, writing plays, promoting other playwrights and managing theatres he was also writing sonnets.

Student 1: В творческом наследии У.Шекспира сонеты занимают особое место.

Student 5:He wrote most of them as a young man. Among Elizabethans, sonnets were regarded as personal poems not intended for publication. They were usually circulated among the poet’s friends and it was actually considered out of order to write them for publication. Shakespeare’s sonnetswere published in 1609, however - almost certainly without his knowledge – by a disreputable publisher who was notorious for stealing manuscripts. When he was forty-five, seven years before his death, a slim volume entitled ‘Shake-Speares Sonnets’ appeared in London’s two main bookshops.

Student 1: Само появление сонетов окружено некоторой таинственностью. Упоминание о них в печати появилось раньше их опубликования. В 1609 г. вышло первое издание-все 154 сонета.Издатель Томас Торп выпустил в свет книгу, которая так и называлась «Шекспировы Сонеты».

Student 5: Although we now look back on the plays with a feeling that he said everything in them that a man might ever want to say about the world, they were not personal but written exclusively for public entertainment.

Student 1: Поэт-романтик Кольридж отзывался о Шекспире, что тот «обладал если не всеми, то главными признаками поэта-глубиной чувства и утонченным пониманием красоты как в её внешних формах, доступных зрению, так и в сладкозвучной мелодичности, воспринимаемой слухом.»

Музыкальная композиция: Фр. Верачини. Ларго.

Student 5: The first hundred and twenty six sonnets in Shakespeare’s volume appear to be addressed to a beautiful young man. Although there is an erotic underlying theme running through them that doesn’t seem to be their main subject. They express a wide range of topics from poetry, painting and music, to nobility, the breeding of children, sexual betrayal, and the ravages of Time.

Student 6: Первые 126 сонетов в сборнике были посвящены прекрасному молодому юноше. Доминирует в этих сонетах тема любви, затрагивая поэзию, живопись и музыку, рассказывая о благородстве, воспитании детей, измене и скоротечности жизни.

Student 7: Tired with all these, for restful death I cry:

As to behold desert a beggar born,

And needy nothing trimmed in jollity,

And purest faith unhappily forsworn,

And gilded honour shamefully misplaced,

And maiden virtue rudely strumpeted,

And right perfection wrongfully disgraced,

And strength by limping sway disabled,

And art made tongue-tied by authority,

And folly (doctor-like) controlling skill,

And simple truth miscalled simplicity,

And captive good attending captain ill:

Tired with all these, from these would I he gone,

Save that, to die, I leave my love alone.

Измучась всем, я умереть хочу.

Тоска смотреть, как мается бедняк,

И как шутя живется богачу,

И доверять, и попадать впросак,

И наблюдать, как наглость лезет в свет,

И честь девичья катится ко дну,

И знать, что ходу совершенствам нет,

И видеть мощь у немощи в плену,

И вспоминать, что мысли замкнут рот,

И разум сносит глупости хулу,

И прямодушье простотой слывет,

И доброта прислуживает злу.

Измучась всем, не стал бы жить и дня,

Да другу трудно будет без меня.

(Сонет 66, пер.Б.Пастернака)

Student 8: Thy will show how thy beauties (wear),

Thy dial how thy precious minutes waste,

The vacant leaves thy mind’s imprint will bear,

And of this book this learning mayst thou taste.

The wrinkles which thy glass will truly show,

Of mouthed graves will give thee memory;

Thou by thy dial’s shady stealth mayst know

Time’s thievish progress to eternity.

Look what thy memory cannot contain

Commit to these waste (blanks), and thou shall find

Those childrennurs’ddeliver’d from thy brain,

To take a new acquaintance of thy mind.

These offices, so oft as thou wilt look,

Shall profit thee, and much enrich thy book.

Седины ваши зеркало покажет,

Часы - потерю золотых минут.

На белую страницу строчка ляжет -

И вашу мысль увидят и прочтут.

По черточкам морщин в стекле правдивом

Мы все ведем своим утратам счет.

А в шорохе часов неторопливом

Украдкой время к вечности течет.

Запечатлейте беглыми словами

Все, что не в силах память удержать.

Своих детей, давно забытых вами,

Когда-нибудь вы встретите опять.

Как часто эти найденные строки

Для нас таят бесценные уроки.

(Сонет 77, пер.С.Я.Маршака)

Student 9: Some glory in their birth, some in their skill,

Some in their wealth, some in their body's force,

Some in their garments, though new-fangled ill,

Some in their hawks and hounds, some in their horse;

And every humour hath his adjunct pleasure,

Wherein it finds a joy above the rest;

But these particulars are not my measure:

All these I better in one general best.

Thy love is better than high birth to me,

Richer that wealth, prouder than garments' cost,

Of more delight than hawks and horses be;

And having thee, of all men's pride I boast:

Wretched in this alone, that thou mayst take

All this away, and me most wretched make.

Кто хвалится родством своим со знатью,

Кто силой, кто блестящим галуном,

Кто кошельком, кто пряжками на платье,

Кто соколом, собакой, скакуном.

Есть у людей различные пристрастья,

Но каждому милей всего одно.

А у меня особенное счастье, -

В нем остальное все заключено.

Твоя любовь, мой друг, дороже клада,

Почетнее короны королей,

Наряднее богатого наряда,

Охоты соколиной веселей.

Ты можешь все отнять, чем я владею,

И в этот миг я сразу обеднею.

(Сонет 91, пер.С.Я.Маршак)

Student 10: 'Tis better to be vile than vile esteemed,

When not to be receives reproach of being,

And the just pleasure lost, which is so deemed

Not by our feeling but by others' seeing.

For why should others' false adulterate eyes

Give salutation to my sportive blood?

Or on my frailties why are frailer spies,

Which in their wills count bad what I think good?

No, I am that I am, and they that level

At my abuses reckon up their own;

I may be straight though they themselves be bevel;

By their rank thoughts my deeds must not be shown,

Unless this general evil they maintain:

All men are bad and in their badness reign.

Уж лучше грешным быть, чем грешным слыть.

Напраслина страшнее обличенья.

И гибнет радость, коль ее судить

Должно не наше, а чужое мненье.

Как может взгляд чужих порочных глаз

Щадить во мне игру горячей крови?

Пусть грешен я, но не грешнее вас,

Мои шпионы, мастера злословья.

Я - это я, а вы грехи мои

По своему равняете примеру.

Но, может быть, я прям, а у судьи

Неправого в руках кривая мера,

И видит он в любом из ближних ложь,

Поскольку ближний на него похож!

(Сонет 121, пер.С.Я.Маршак)

Музыкальнаякомпозиция: Nino Rota. What is a Youth.

Student 11: The next batch, 127 to 152, moves away from the young man to a shady, mysterious, dark woman who is fascinating but treacherous. The poet’s passions become more personal and intense compared with the friendship displayed in the first batch – his adulterous obsession with her; his feelings of inadequacy; and the disgust and revulsion he feels when she proves false. Reading them through in sequence offers an awesome emotional experience.

Student .: Следующие 127-152 сонеты посвящены темноволосой загадочной даме, пленительной и очаровательной. Страсть поэта становится личной и сильнее, чем дружба. Читая эти сонеты, переживаешь целый спектр чувств: его неудержимое влечение к ней, неразделенная любовь, а потом отвращение и перемена чувств, когда поэт убеждается в её лжи.

Student 11: The final two sonnets are allegorical treatments of Greek epigrams referring to the "little love-god" Cupid. At first glance they seem separate from the dark lady sonnets but they form a poetic summing up of the poet’s relationship with her and the reflections on love that are dealt with in detail in the other sonnets.

Student 6: Последние 2 сонета являются аллегорической пародией на греческие эпиграммы, посвященные маленькому богу любви Купидону. На первый взгляд они не имеют ничего общего со смуглой дамой, но они являются неким итогом любви, суммой всех чувств, которые детально описаны во всех предыдущих сонетах.

Student 12:How oft, when thou, my music, music play'st,

Upon that blessed wood whose motion sounds

With thy sweet fingers, when thou gently sway'st

The wiry concord that mine ear confounds,

Do I envy those jacks that nimble leap

To kiss the tender inward of thy hand,

Whilst my poor lips, which should that harvest reap,

At the wood's boldness by thee blushing stand!

To be so tickled, they would change their state

And situation with those dancing chips,

O'er whom thy fingers walk with gentle gait,

Making dead wood more blest than living lips.

Since saucy jacks so happy are in this,

Give them thy fingers, me thy lips to kiss.

Едва лишь ты, о музыка моя,

Займешься музыкой, встревожив строй

Ладов и струн искусною игрой,

Ревнивой завистью терзаюсь я.

Обидно мне, что ласки нежных рук

Ты отдаешь танцующим ладам,

Срывая краткий, мимолетный звук, -

А не моим томящимся устам.

Я весь хотел бы клавишами стать,

Чтоб только пальцы легкие твои

Прошлись по мне, заставив трепетать,

Когда ты струн коснешься в забытьи.

Но если счастье выпало струне,

Отдай ты руки ей, а губы - мне!

(Сонет 128, пер.С.Я.Маршака)

Student13: My mistress' eyes are nothing like the sun;

Coral is far more red than her lips' red;

If snow be white; why then her breasts are dun;

If hairs be wires, black wires grow on her head.

I have seen roses damasked, red and white,

But no such roses see I in her cheeks,

And in some perfumes is there more delight

Than in the breath that from my mistress reeks.

I love to hear her speak, yet well I know

That music hath a far more pleasing sound;

I grant I never saw a goddess go -

My mistress when she walks treads on the ground.

And yet, by heaven, I think my love as rare

As any she belied with false compare.

Ее глаза на звезды не похожи,

Нельзя уста кораллами назвать,

Не белоснежна плеч открытых кожа,

И черной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой,

Нельзя сравнить оттенок этих щек.

А тело пахнет так, как пахнет тело,

Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдешь в ней совершенных линий,

Особенного света на челе.

Не знаю я, как шествуют богини,

Но милая ступает по земле.

И все ж она уступит тем едва ли,

Кого в сравненьях пышных оболгали.

(Сонет 130, пер. С.Я.Маршак)

Student 14:Poor soul, the centre of my sinful earth,

[ ] {\*} these rebel pow'rs that thee array,

Why dost thou pine within and suffer dearth

Painting thy outward walls so costly gay?

Why so large cost, having so short a lease,

Dost thou upon thy fading mansion spend?

Shall worms, inheritors of this excess,

Eat up thy charge? Is this thy body's end?

Then, soul, live thou upon thy servant's loss,

Buy terms divine in selling hours of dross;

Within be fed, without be rich no more:

So shalt thou feed on Death, that feeds on men,

And Death once dead, there's no more dying then.

Моя душа, ядро земли греховной,

Мятежным силам отдаваясь в плен,

Ты изнываешь от нужды духовной

И тратишься на роспись внешних стен.

Недолгий гость, зачем такие средства

Расходуешь на свой наемный дом,

Чтобы слепым червям отдать в наследство

Имущество, добытое трудом?

Расти, душа, и насыщайся вволю,

Копи свой клад за счет бегущих дней

И, лучшую приобретая долю,

Живи богаче, внешне победней.

Над смертью властвуй в жизни быстротечной,

И смерть умрет, а ты пребудешь вечно.

(Сонет 146, пер. С.Я.Маршак)

Student 11.:It remains unclear if these figures represent real individuals, or if the authorial "I" who addresses them represents Shakespeare himself, though Worscworth believed that with the sonnets "Shakespeare unlocked his heart».

Student 6: Стихи поэта не автобиографичны в прямом смысле, всё же они говорят очень много нам о том, каким человеком был их автор. Недаром Вордсворт назвал сонеты «ключом, которым отпирается сердце поэта». Современник Шекспира Ричард Барнфилд утверждал, что за свои поэтические произведения Шекспир «записан в бессмертную книгу славы».

Музыкальная композиция: А.Вьетан. Баллада и полонез.

Student 15:What needs my Shakespeare for his honour’d Bones,

The labour of an age in piled Stones,

Or that his hallow’dreliques should be hid

Under a Stary pointing Pyramid?

Dear son of memory, great heir of Fame,

What needs’t thou such weak witness of thy name?

Thou in our wonder and astonishment

Hast built thyself a live-long Monument.

For whilst, to th’ shame of slow-endeavouring art,

Thy easy numbers flow, and that each heart

Hath from the leaves of thy unvalued book

Those Delphic lines with deep impressions took,

Then thou, our fancy of itself bereaving,

Dost make us marble with too much conceiving,

And so sepulchred in such pomp dost lie

That king for such a tomb would wish to die.

Нуждается ль, покинув этот мир,

В труде каменотёсов мой Шекспир,

Чтоб в пирамиде, к звездам обращенной,

Таился прах, веками освященный?

Наследник славы, для грядущих дней

Не просишь ты свидетельства камней.

Ты памятник у каждого из нас

Воздвиг в душе, которую потряс.

К позору нерадивого искусства

Твои стихи текут, волнуя чувства,

И в памяти у нас из книг твоих

Оттиснут навсегда дельфийский стих.

Воображенье наше до конца

Пленив и в мрамор обратив сердца,

Ты в них покоишься. Все короли

Такую честь бы жизни предпочли.

(“On Shakespeare”, by J.Milton, 1630, пер. С.Я.Маршака)

Student 1: Для нас Шекспир не одно только громкое, яркое имя, которому поклоняются изредка и издали, он сделался нашим достоянием, он вошел в плоть и кровь народов нашей страны, стал неотъемлемой частью нашей культуры, он подтверждал пророчество: «Да будешь славен на все времена!»

Student 6: На этом наш творческий вечер закончен, спасибо за внимание! До новых встреч!